

SEM FRONTEIRAS (PT / ES)

Lúcia de Carvalho/Alexey Martinez/Irina Vasconcelos/ Lazzo Matumbi

Bota pra quebrar...

Dizem que nasceu no Pelô e foi feito pra tocar tambor
Tão bom seu baticum tuntuntun! Que swingueira!
Sonhava com tocar hinos de amor, fazer músicas sem fronteiras
Dar a volta do mundo semeando **quebradeira**

Sensacional, o menino do Pelô subindo a Ladeira
Original, nosso mundo unido: amor sem fronteiras

Canta Niño esse canto sem cor
Não há barreiras é crença numa só bandeira
Tantas tradições, uma só voz
Vai de norte a sul sacode a **terra inteira !**

Hey, yo vine pa Brasil de Cuba ! - **Bota pra quebrar!**
Se tu vem de Angola e Semba - **Bota pra quebrar!**
Se você nasceu **na América Latina, compañero**
Se vem da França, Europa, Australia ou Africa...

O quissonho que se esconde no efeito do Amor
Pensamento da Kianda corre nas veias
Para aí, anda là, sobe sim, ainda há mais
Para aí, anda là.... Un mundo unido con amor...
Suená trompeta !!!

Me dá um "fa", me dá um "la"
Me fala dessa musica, sua tradição
Me dá um "sol", que de mim (*mi*) tem "do"
"Si" "re"-comienza canta con el corazón, canta-lo !!!

El Amor se va entregando, la alegría también
El arte se va expresando y eso tú lo ves !
Canta-lo, canta-lo...y mira que bonito, baila-lo también !!!!
Dimelo !!!

Quero "do", quero "fa", quero ir là
Dar a volta do mundo, me mudar
No teu continente viajar
Me mostra a beleza (riqueza) da sua terra

SANS FRONTIÈRES (traduction FR)

Lâche-toi...

On dit qu'il est né dans le Pelourinho et qu'il était doué pour jouer du tambour
Quel bonheur son baticoum toum toum toum! Quel groove !!!
Il rêvait de faire des odes à l'amour, créer des chansons sans frontières
Faire le tour du monde en semant des envies de danser

Sensationnel, le petit garçon du Pelô qui monte la colline
Original, notre monde uni grâce à un amour sans frontières

Chante Nino ce chant sans couleurs
Il n'y a pas barrières mais la foi en un seul drapeau
Tant de traditions et une seule voix
Va de nord à sud et secoue la Terre entière !!

Hey, je suis arrivé au Brésil depuis Cuba - **Lâche-toi !!!**
Si tu viens d'Angola et du Semba - **Lâche-toi !!!**
Si tu es né en Amérique Latine, mon Ami
Si tu viens de France, de l'Europe, Australie ou Afrique

Le petit insecte qui se cache sous l'effet de l'amour
Des pensées de la déesse Quianda coulent dans les veines
Arrête-toi, avance, monte, tu peux aller plus loin
Arrête-toi, avance.... C'est l'amour qui nous unit....
Joue, trompette !!!!

Donne-moi un "fa", donne-moi un "la"
Parle-moi de cette musique, de ta tradition
Donne - moi un "sol" qui a de la considération pour moi
Si tu recommences, chante avec le cœur, chante-le !!!!

L'amour se libère, la joie de vivre aussi
L'art commence à s'exprimer et ça, tu le vois!!!
Chante-le, chante-le... et regarde comme c'est beau, danse-le aussi !!!
C'est parti !!!

Je veux un "do" je veux un "fa" je veux y aller là-bas
Faire le tour du monde, me changer les idées
Voyager à travers ton continent
Montre-moi la beauté (richesse) de ta terre...